



新聞稿（即時發佈）

二〇一〇年十月十二日

「香港市民對痴呆症譯名的態度」意見調查

超過八成半港人對痴呆症一知半解 「痴呆症」譯名誤導 令患者受歧視
賽馬會耆智園獲十八機構支持正名

在香港，Dementia 的中文譯名是痴呆症，令人馬上聯想起患者都是痴痴呆呆。一直致力發展本港痴呆症服務的賽馬會耆智園（耆智園），為掌握更多公眾對此譯名理解和態度的數據，於本年 3 月委託香港中文大學香港亞太研究所進行一項電話調查，以隨機抽樣方式訪問了 1,001 位 18 歲或以上的香港居民，內容包括對「痴呆症」的印象，及了解病徵後對病名態度的轉變。

調查報告是日（十月十二日）於耆智園內發表，結果顯示，雖然九成七人表示曾聽過痴呆症，但同時有 **86%** 受訪者覺得自己對痴呆症的了解只屬一般，甚至完全不了解。再者，當提及「痴呆症」此名的印象時，**54%** 受訪者誤以為患者會變得「痴痴呆呆」，**38%** 認為只有老人家才會患上，另有 **61%** 覺得患者會好快喪失記憶力（詳見表一）。耆智園總監暨香港中文大學內科及藥物治療學系及公共衛生及基層醫療學院教授郭志銳教授指出，現時大眾對「痴呆症」的認識仍屬一知半解。其實「痴呆症」這個中文名並不完全正確，它只形容了後期那種失常狀態，例如神情木獨呆滯、難理解周遭發生的事情和思緒混亂，卻忽略了初期、中期患者均無上述特質，和一般人的外表沒有分別。他們都只是善忘、認知能力較差，而並非所謂的「痴呆」。與此同時，調查更發現，**50%** 受訪者表示此名稱會令患者遭受歧視，這反映此譯名帶誤導成份，令發現早期病徵的患者因怕被歧視而諱疾忌醫，結果耽誤了病情。

而在電話調查的後半部分，當訪問員略讀一段有關痴呆症的正確簡介後，發現解說前和解說後被訪者的態度有所轉變，當中覺得需要改名的人更由 **33% 急升至 50%**（詳見表二），結果反映只需簡短地解釋病徵，已能改變大家對此症的看法。故此郭志銳教授重申，加強公眾教育，讓大眾正確地認識「痴呆症」是必須的。

既然「痴呆症」這名字改得不好，郭志銳教授認為有需要另立新名。為了喚起公眾對「痴呆症」的關注和了解，及減輕此病名對患者及其家人帶來的負面影響，耆智園於四月隨即舉辦「痴呆症」正名比賽，期望通過是次全港性的比賽，讓大眾正視痴呆症，消除因此病名引起的誤解與附帶的歧視。而被選出的新症名，將獲得衛生署、醫管局、中大醫學系、港大李嘉誠醫學院、平等機會委員會及香港樹仁大學社會工作系等超過十八個政府機構、醫療團體、慈善組織及教育機構鼎力支持及首先採用，更會正式成為日後香港使用之病症名稱，可謂別具意義。



附件

表一：對痴呆症譯名的印象

	頻數	%
患者會變得痴痴呆呆	537	54
患者會好快喪失記憶力	608	61
只有老人家才會患上	381	38
這個病和帕金森症差不多	364	36
患者會有精神病的徵狀	172	17
沒有以上印象	64	6
不知道 / 沒意見	17	2

* 此處的百分比基數為有效樣本（即1,001人）而非頻數合計；由於可選多於一個答案，百分比總數超過100%。

表二：聽解說前和聽解說後對痴呆症譯名態度上的改變

		解說前 (%)	解說後 (%)	相差 (%)
痴呆症譯名是否貼切	貼切	46	35	-11
	不貼切	35	50	15
	不知道 / 沒意見	19	15	-4
是否需要更改痴呆症譯名	更改	33	50	17
	不更改	55	42	-13
	不知道 / 沒意見	11	8	-2



有關賽馬會耆智園

賽馬會耆智園是一所專注推動痴呆症綜合服務的本地機構，由 2000 年開始提供日間護理、短期住宿、訓練支援及專業評估等一站式服務，希望可以紓緩痴呆症患者家屬的身心壓力，以及向痴呆症患者提供適當的社交及心理活動，減慢認知能力的衰退速度。詳情請瀏覽 www.jccpa.org.hk。

有關痴呆症

痴呆症是與大腦認知能力衰退有關的病症。患者會逐漸失去記憶力及其他認知功能，如學習、理解、語言運用、方向感及判斷力等。本港目前已至少有七萬多位患者，雖然此症患者多屬老年人，但 65 歲或以下的人士也可能患上痴呆症，而發病率亦會隨年齡而增加。因此隨着香港人口老化，痴呆症患者將越來越多。

「痴呆症」正名比賽支持機構：

Department of Health	衛生署
Hospital Authority	醫管局
Elderly Commission	安老事務委員會
Equal Opportunities Commission	平等機會委員會
Hong Kong Housing Society	香港房屋協會
CUHK Faculty of Medicine	香港中文大學醫學系
CUHK Faculty of Social Work	香港中文大學社會工作系
HKU Sau Po Centre on Ageing	香港大學秀圃老年研究中心
HKU Li Ka Shing Faculty of Medicine	香港大學李嘉誠醫學院
Hong Kong Shue Yan University Dept of Social Work	香港樹仁大學社會工作系
Evangelical Lutheran Church Social Service of Hong Kong	基督教香港信義會社會服務部
Hong Kong Association of Gerontology	香港老年學會
Hong Kong Council Social Service	香港社會服務聯會
Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council	香港聖公會福利協會
Senior Citizen Home Safety Association	長者安居服務協會
St James' Settlement Kin Chi Dementia Care Support	聖雅各福群會健智支援服務中心
The Hong Kong Society For Rehabilitation	香港復康會
Tung Wah Group of Hospitals	東華三院

傳媒贊助：

RoadShow	路訊通
Yellow Bus E-mag	黃巴士兒童 E-mag 電子雜誌
Yellow Bus Light Magazine	黃巴士 Light 親子月報

發稿：賽馬會耆智園

代行：一口田有限公司

賽馬會耆智園訓練及推廣經理 Miss Eunice Hui 2636-6323

傳媒查詢：Miss Jackie Liu 9197-6791 / 3583-3100 電郵：info@seedland.hk